

EVERYDAY ENGLISH SNACK

SPEECHES OF FAMOUS UNIVERSITIES IN US

每天读点英文 美国名校演讲全集

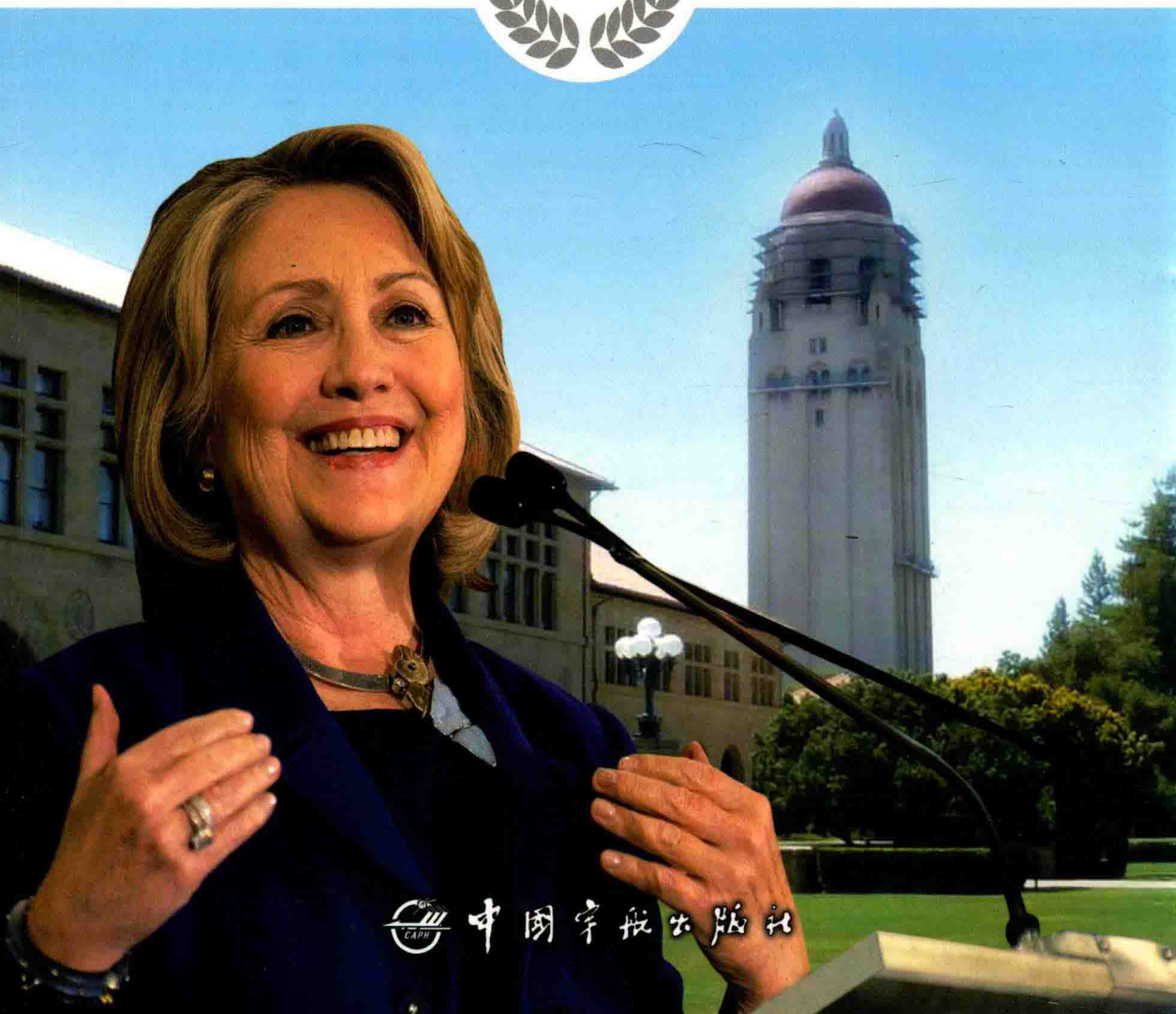
美国名校演讲编委会 编著



典藏英文全集



365天享受阅读



中国宇航出版社

更多新书信息及精彩英语学习内容

敬请关注 



宇航英语公共微信



宇航英语新浪微博



每天读点英文 美国名校演讲全集



天猫旗舰店



出版社网站



下载链接 <http://down.caphbook.com/view/634.html>



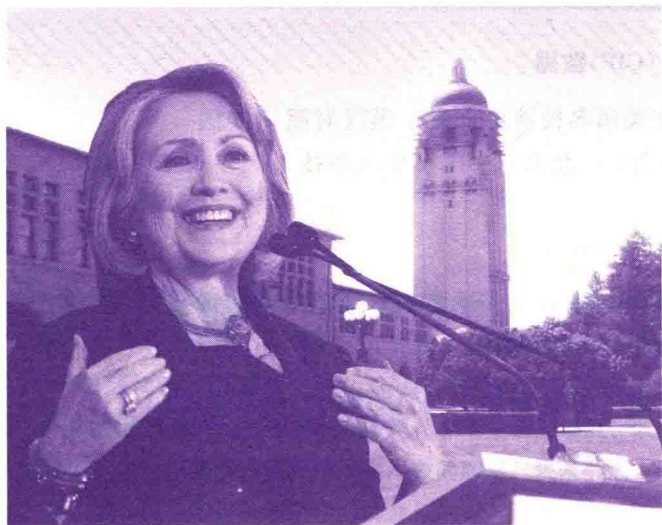
上架建议 英语读物

ISBN 978-7-5159-0957-8



9 787515 909578 >

定价：39.80元



每天读点英文 美国名校演讲全集

美国名校演讲编委会（按姓氏拼音排名，排名不分先后）

主 编：孙丽娜 王 玲 谢立团 赵 明

副主编：程楠楠 高 雪 沈庆丰 田 丰 王成祥 王 暖 王 上 王 洋
杨 迪 张 静 赵晓芳

编 委：董 哲 耿泽泓 桂红梅 韩 雪 李 杰 李 月 吕 扬 马剑瑛
聂永枝 孙耀爽 王 丹 王艺霏 王莹莹 张红梅

 中国对外翻译出版有限公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文美国名校演讲全集：英汉对照 / 美国
名校演讲编委会编著. --北京：中国宇航出版社，
2015.7

ISBN 978-7-5159-0957-8

I. ①每… II. ①美… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—美国—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 144806 号

策划编辑 李文广
责任编辑 刘 杰

装帧设计 文道思
责任校对 李文广

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版次 2015 年 7 月第 1 版

2015 年 7 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/16

印张 24

字数 536 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0957-8

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

莎士比亚曾说：“书籍是人类知识的总结，是全世界的营养品。”经典的演讲更是营养品中的精华。每一篇震撼世界的演讲，都值得你细细品酌。穿过指尖的流沙，这份历史的沉淀永不遗忘。演讲所用的英文是最漂亮实用的英文，同时我们也学到了赢得生活、赢得成功事业的本领！在这里，你可以重温历史的经典，膜拜名人的智慧，体验澎湃的激情，欢呼涌动的梦想，感受诙谐的幽默，收获丰硕的知识。历史的经典、名人的足迹在这里定格，每一篇演讲，都将留下你不舍的脚步。隽永的语言、地道的英文让你第一眼看到这卷书时便会爱上她，体会英文演讲和英语学习的非凡乐趣。因此，聆听和欣赏精彩的演讲能带给我们思想的共鸣，激发我们的灵感，让我们领略充满异域风情的文化和个人魅力。

这本演讲集跨越时间的阻隔，精选多位名人在哈佛、斯坦福、耶鲁等美国各大学府的演讲。这里有国家领袖的指点江山，有政治名流的高屋建瓴，有商界精英的远见卓识，有知名学者的醍醐灌顶，还有文体明星的侃侃而谈。阅读本书，您将充分领略到一位好的国家领导人拥有怎样的气魄，一位好的商人怎样创造自己的财富王国，一位年轻人怎样去实现自己的远大理想，和各界名人一起分享那些奋斗的故事。

本书由从事一线英语教学工作的资深大学教师选材和编写。可以作为高中、大学以及英语爱好者学习英语的拓展材料，也可作为英语演讲课程的辅助教材，是英语学习者了解英美文化、参加英语演讲赛事、提高英语水平、拓展思维视角、提高语言能力的重要参考书籍。本书译文既通顺流畅，又保留了英语原文的韵味，为英语学习者提供了借鉴。在内容的选取和结构的编排上，充分考虑中国学生语言学习的需求，主题丰富，按照国家元首、政治名流、商界精英、知名学者、文艺明星五类进行归纳整理，难度上循序渐进，易于自学，适于教学。不仅配以词汇和句式指导，同时辅以具有启迪意义的名家名句。全方位提升语言学习者的文化意识与思辨能力。

英语演讲词有别于其他类英语文章，本书在选取材料时，特别关注了英语演讲词的典型语言特点。

1. 词语多样，简单易懂。

英语演讲词的听众广泛。例如，国家元首的演讲，听众既有政府官员、学者、普通民众，同时还有其他国家的民众。由于交际语言的限制、地域文化差别、理解能力不一等因素的制约，英语演讲词的选词往往多样化，而且词汇难度不大，简单易懂。演讲者倾向于选择使用频率高、短小精悍、意义丰富的词汇表述思想。一般情况下，都容易被听众理解和接收。英语演讲词的词汇使用有别于书面语，对提升读者的口语能力和交际词汇量有很大帮助。

2. 语义连贯，感染力强。

演讲极富目的性、感染性、激励性。演讲家们的思维缜密，逻辑性强，语言时而幽默，时而感人，时而抑扬顿挫，时而铿锵有力。他们能够使用充满艺术魅力的话语，流利地表述自己的思想，策略性地感染听众的情绪，从而达到带动全场的目的。细细品味中外名家的演讲，内容往往贯通古今、引经据典。对英语演讲词的鉴赏与学习，不但能够锻炼读者的阅读能力、理解能力、即兴演讲能力，同时通过赏析，了解演讲词的风格、修辞、结构特点，对提高读者的英语基础知识和文章撰写能力都有很大帮助。



3. 句型多变，朗朗上口。

作为一种文学作品，英语演讲词的另一特征是句型复杂，形式多样，读起来朗朗上口，易于模仿和传播。为了达到预期效果，除了演讲的内容需选取难度适中的词汇、辅以缜密的逻辑布局外，演讲者的表现风格和多变的句型对演讲的效果也会起到锦上添花的作用。阅读本书您会发现，每篇演讲词的句型都不限于单一的陈述句、疑问句等，行文中多运用了排比句、对偶、诗歌体等句型。这样的演讲才更富节奏感和影响力，更易传播。

热爱英语的读者，厚重的文化孕育了一个诗意的国度。让我们捧起书本，与书为友，在书香中成长，在书香中成人，在书香中成才。

本卷书在编写过程中，编者将自己的所学与所查找的资料相结合，秉承认真负责的态度，仔细审阅，不断修改完善，但由于时间仓促，难免存在不足之处，真诚欢迎广大英语读者的批评指正。

编者

2015年6月

国家元首



01



The Price of Greatness Is Responsibility

伟大的代价是责任..... 2

——英国前首相温斯顿·丘吉尔1943年在哈佛大学发表的演讲

02



Our Common Humanity Matters More

我们的共同人性更重要..... 8

——美国前总统克林顿2007年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

03



Cherishing What You Have Now, and Striving for the Future

珍惜现在，把握未来..... 16

——英国前首相托尼·布莱尔2008年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲

04



Nobody Was Afraid

勇者无畏..... 23

——美国总统贝拉克·奥巴马2013年在摩尔豪斯学院的演讲

05



Face to the Adversities and Challenges Bravely

勇敢面对困难和挑战..... 29

——美国总统贝拉克·奥巴马2013年在美国海军军官学校毕业典礼上的演讲

06



Try to Do Something that Will Make You Happy

努力从事令自己快乐的职业..... 37

——美国前总统克林顿2013年在霍华德大学毕业典礼上的演讲



政治名流

07



The Marshall Plan

马歇尔计划..... 48

——英国前国务卿乔治·卡特莱特·马歇尔1947年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

08



Remain Vital All Your Life

保持生命的活力..... 56

——美国前卫生部部长约翰·W·加德纳1991年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

09



Build Bridges for Others

为他人搭建桥梁..... 68

——美国前联邦最高法院法官桑德拉·戴·奥康纳2004年在斯坦福大学的演讲

10



Loving God and Neighbor in Word and Deed

真爱上帝，真爱邻居..... 79

——美国议员约翰·克里2008年在耶鲁大学举办的宗教研讨会上的演讲

11



Three Pieces of Advice

三条忠告..... 90

——美国前能源部长朱镕基2009年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

12



Be Brave to Compete and Love

勇于竞争，乐于关爱..... 102

——美国前国务卿希拉里·克林顿2009年在耶鲁大学发表的演讲

- 13  Believe Yourselfs, Go Ahead Boldly
相信自己，勇往直前..... 114
——美国第一夫人米歇尔·奥巴马2013年在东肯塔基大学毕业典礼上的演讲

- 14  The Ten Suggestions for Graduates
给毕业生的十条建议..... 120
——美国联邦储备局前任主席本·伯南克2013年在普林斯顿大学毕业典礼上的演讲

- 15  Set the World Aflame
让世界燃烧起来..... 129
——美国国务卿约翰·克里2014年在波士顿学院毕业典礼上的演讲

- 16  Free and Tolerance
自由与宽容..... 137
——美国前纽约市长迈克尔·布隆伯格2014年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

商界精英

- 17  Getting to the Essence of Things
抓住事物的本质..... 144
——惠普首位女CEO卡莉·菲奥莉娜2001年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

- 18  Stay Hungry, Stay Foolish
求知若饥，虚心若愚..... 158
——“苹果”电脑的创始人之一史蒂夫·保罗·乔布斯2005年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲



19



Transformation and Sustainability in Asia

亚洲的转型与可持续发展之路..... 168

——索尼前总裁小宫山英树2007年在哈佛大学的演讲

20



I'm Harvard's Most Successful Dropout

我是哈佛大学最成功的辍学生..... 177

——微软公司创始人比尔·盖茨2007年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

21



Go on Climbing

不断攀登..... 188

——美国证券交易委员会第29任主席玛丽·夏皮罗2010年在斯坦福大学的演讲

22



Get on a Rocket Trip When You Have a Chance

一有机会就登上飞船..... 202

——脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格2012年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

23



Be Honest to Each Other and Create Equal Opportunity

坦诚相待，创造平等的机会..... 210

——脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格2014年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

24



The Secret of Success

成功的秘密..... 217

——特斯拉汽车CEO伊隆·马斯克2014年在南加州大学毕业典礼上的演讲

25



We Need Optimism

我们需要乐观主义..... 222

——微软公司创始人比尔·盖茨及其夫人梅琳达·盖茨2014年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

26



Several Suggestions for Graduates

给毕业生的几点建议..... 229

——微软前CEO史蒂夫·鲍尔默2014年在南加州大学毕业典礼上的演讲

知名学者

27



Curiosity Creates a Dream, Passion Can Achieve It

好奇心创造梦想，热情实现梦想..... 238

——美国历史学家埃德蒙·希尔斯·摩根1959年在耶鲁大学的演讲

28



If You Have a Direction, Keep It; If Not, Try One

有方向要坚定，没方向要试行..... 245

——耶鲁大学前校长理查德·查尔斯·莱文1997年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲

29



Try to Pursue Your Beloved Career

全力追求钟爱的事业..... 254

——哈佛大学校长凯瑟琳·德鲁·吉尔平·福斯特2008年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

30



Be Master of Your Life

做生命的主人..... 261

——美国斯坦福大学校长约翰·亨尼斯2010年在斯坦福大学的演讲

31



From Vassar to the Discovery of the Higgs Particle

从瓦萨学院到希格斯粒子的发现..... 270

——高能实验物理学家吴秀兰2014年在瓦萨学院毕业典礼上的演讲



文艺明星



32



Transcending Yourself and Challenging Your Limits

超越自我，挑战极限..... 284

——CNN 主播安德森·库珀2006年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲

33



Trade Easy Pleasures for More Complex and Challenging Ones

以简单的愉悦换取更复杂、更富有挑战性的快乐..... 293

——美国前国家艺术基金会主席迈克尔·丹纳·乔伊亚2007年在斯坦福大学的演讲

34



My Three Lessons from Life

我的三个人生经验..... 305

——美国著名脱口秀节目主持人奥普拉·温弗瑞2008年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

35



The Fringe Benefits of Failure and the Importance of Imagination

失败之利，想象之重..... 322

——英国作家乔安妮·凯瑟琳·罗琳2008年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

36



What Are You Going to Do with That?

你打算拿那些做什么? 328

——美国作家威廉·德莱塞维茨2010年在斯坦福大学的演讲

37



Every Challenge Is a Chance for Success

每次挑战都蕴含成功的机会..... 340

——著名喜剧演员安迪·萨姆伯格2012年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

38



Becoming a Life-long Learner

做一个终身学习者..... 345

——英国著名电影演员、歌手朱莉·安德鲁斯2013年在科罗拉多大学毕业典礼上的演讲

39



Redefining Success: The Third Metric

重新定义成功——第三种衡量方式..... 352

——《赫芬顿邮报》创始人阿里安娜·赫芬顿2013年在史密斯学院毕业典礼上的演讲

40



Failure Is Just Life Trying to Move Us in Another Direction

失败只是生活想让我们换一个方向..... 359

——美国著名脱口秀节目主持人奥普拉·温弗瑞2013年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

41



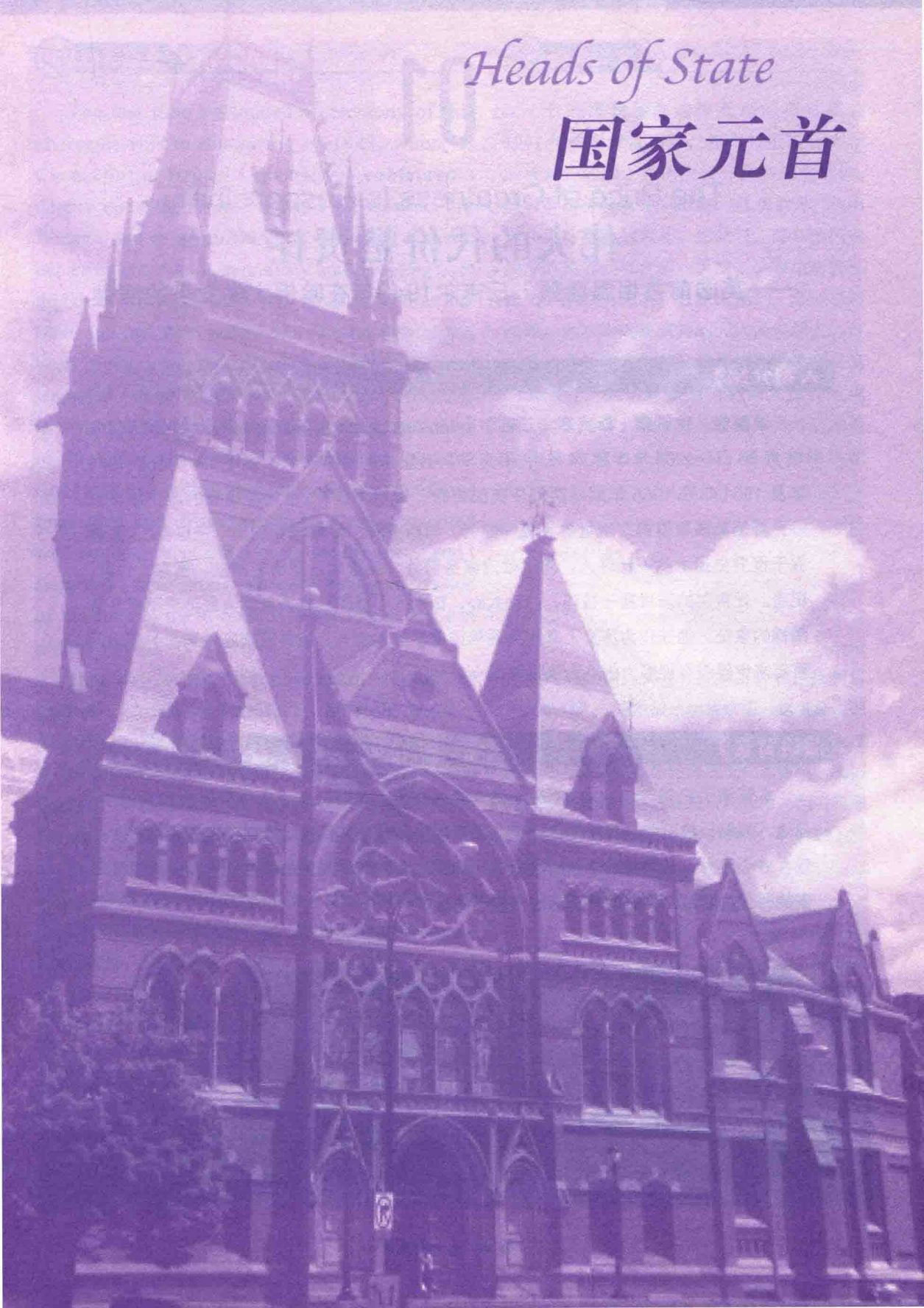
Three Lessons

三节课..... 364

——美国知名编剧、导演珊达·莱梅斯2014年在达特茅斯大学的演讲

Heads of State

国家元首





01

The Price of Greatness Is Responsibility

伟大的代价是责任

——英国前首相温斯顿·丘吉尔1943年在哈佛大学发表的演讲

人物介绍

温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔 (Winston Leonard Spencer Churchill, 1874 年 11 月 30 日—1965 年 1 月 24 日), 出身于声名显赫的贵族家庭, 曾于 1940 年至 1945 年及 1951 年至 1955 年期间两度任英国首相, 被认为是 20 世纪最重要的政治领袖之一, 带领英国取得第二次世界大战的胜利, 与斯大林、罗斯福并列为“三巨头”, 是矗立于世界史册上的一代伟人。除了政治家身份外, 丘吉尔还是历史学家、画家、作家、记者。丘吉尔的演讲富于技巧, 打动人心, 在世人心目中已成为英国人民英勇不屈斗争精神的象征, 他被传为历史上掌握英语单词最多的人之一, 被美国杂志《展示》列为近百年来世界最有说服力的八大演说家之一。

演讲背景

本篇演讲是丘吉尔 1943 年在哈佛大学的演讲。此时, 第二次世界大战尚未结束, 已进入战略反攻阶段, 丘吉尔借此机会发表演讲, 鼓励英美以及爱好和平的人们团结一致, 齐心协力, 共同将反法西斯战争进行到底, 并强调美国青年应以生活在这个动荡不安的时代为骄傲, 并努力肩负起时代赋予的重任。





精彩原文

The last time I attended a ceremony of this character was in the spring of 1941, when, as Chancellor of Bristol University, I **conferred** a degree upon the United States Ambassador, Mr. Winant, and **in absentia** upon President Conant, our President, who is here today and presiding over this ceremony. The **blitz** was running hard at that time, and the night before, the raid on Bristol had been heavy. Several hundreds had been killed and wounded. Many houses were destroyed. Buildings next to the University were still burning, and many of the University authorities who conducted the ceremony had pulled on their robes over uniforms **begrimed** and **drenched**; but all was presented with faultless ritual and appropriate **decorum**, and I sustained a very strong and invigorating impression of the superiority of man over the forces that can destroy him.

Here now, today, I am once again in academic groves—groves is, I believe, the right word—where knowledge is **garnered**, where learning is stimulated, where virtues are **inculcated**, and thought encouraged. Here, in the broad United States, with a respectable ocean on either side of us, we can look out upon the world in all its wonder and in all its **woe**. But what is this that I **discern** as I pass through your streets, as I look round this great company?

I see uniforms on every side. I understand that nearly the whole energies of the University youth



参考译文

上一次我参加这种类型的典礼是在1941年的春天。当时，作为布里斯托大学的校长，我授予美国大使怀南特先生学位，那时科南特校长并未出席，但是今天，他出席并主持今天的典礼。那时候，德国的闪电战节节逼近，就在前一天晚上，布里斯托还遭到了猛烈的袭击。数百人伤亡，多所房屋被毁。大学附近建筑物的大火尚未扑灭，许多参加典礼的大学领导将长袍套在又湿又脏的制服外。但所有参加典礼的人员礼数周到，举止得体。我深刻体会到人类可以战胜毁灭性力量的优势，这一刻我深深铭记心中。

此时此刻，我又一次置身学林。我相信用“学林”一词来描述比较贴切，这里是人们获取知识，激发求知欲望，培养美德，激发思想的地方。在这三面环海的宽广国度里，我们可以瞭望世界上的所有奇迹与苦难。但当我穿梭于这个伟大国家的大街小巷时，我看到了什么呢？

四周入眼的都是制服。我明白大学里的青年几乎将全部精力都放在备战上，为了达到

confer [kən'fɜː] v. 授予

in absentia 缺席

blitz [blɪts] n. 闪电战

begrimed [br'graɪmd] adj. 污秽的

drenched [drentʃd] adj. 湿透的

decorum [dɪ'kɔːrəm] n. 礼仪，礼貌

garner ['gɑːnə] v. 获得，储存

inculcate ['ɪnkʌlkət] v. 谆谆教诲

woe [wəʊ] n. 苦难

discern [dɪ'sɜːn] v. 领悟，认识



for the battlefield. For this purpose all classes and courses have been transformed, and even the most sacred vacations have been swept away in a round-the-year and almost round-the-clock drive to make warriors and technicians for the fighting fronts.

Twice in my life the long arm of destiny has reached across the oceans and involved the entire life and manhood of the United States in a deadly struggle.

There was no use in saying "We don't want it; we won't have it; our forebears left Europe to avoid these quarrels; we have founded a new world which has no contact with the old." There was no use in that. The long arm reaches out remorselessly, and everyone's existence, environment, and outlook undergo a swift and irresistible change. What is the explanation, Mr. President, of these strange facts, and what are the deep laws to which they respond? I will offer you one explanation—there are others, but one will suffice.

The price of greatness is responsibility. If the people of the United States had continued in a mediocre station, struggling with the wilderness, absorbed in their own affairs, and a factor of no consequence in the movement of the world, they might have remained forgotten and undisturbed beyond their protecting oceans; but one cannot rise to be in many ways the leading community in the civilized world without being involved in its problems, without being convulsed by its agonies and inspired by its causes.

If this has been proved in the past, as it has been, it will become **indisputable** in the future. The people of the United States cannot escape world

这一目的，所有的课程都变了，甚至最神圣的假期也被取消了，学校时时刻刻都在为前线培养战士和技术人员。

在我的一生中，命运之神两次越过大洋，将我的生命同美国人民紧紧相连，为生存殊死一战。

“我们不需要战争，也不会拥有它。我们的祖先离开欧洲的初衷就是为了避开这些争论。我们已经建立起一个新世界，同旧大陆毫无瓜葛。”这些无用之言多说无益，命运总是无情来袭，每个人的生死存亡、环境和观念都经历了一个既迅速又锐不可当的转变。校长大人，应该怎样解释这些怪异的事实呢？它们又遵循着怎样的深奥规律呢？我就尝试着提供一种可能的解释，当然还有许多其他的说法，但一个就足够了。

伟大的代价是责任。倘若美国人民继续置身事外，明哲保身，挣扎于荒野，全神贯注于自己的事情，无暇顾及影响世界形势的因素，那么美国依然可以被三面的海洋保护，处于一种被遗忘的状态，不为外界打扰。但是要想在这个文明的世界上处于领先地位，置身事外、不经历痛苦和正义事业的鼓舞是远远不够的。

如果这个规律在过去已经得到证实，那么在未来也无可争议。美国人民不能逃脱世界

indisputable [ˌɪndrɪ'spju:təbl] *adj.* 无可争辩的